

VALDIR CARLOS PEREIRA FILHO, Traductor Jurado en el Estado de São Paulo, certifico que en esta fecha me fue presentado un documento en idioma portugués, y lo traduzco al idioma español como sigue:

## **TÉRMINOS DE USO**

### **1. INTRODUCCIÓN**

1.1. El objetivo de este sitio es la prestación de informaciones y la sugerencia de maneras para los utilizadores que pretendan conocer y/o visitar Salvador.

1.2. El sitio no posee animo de lucro, no existiendo cualquier interés comercial u otro en la selección de los contenidos presentados. Los contenidos del sitio son formulados a partir de criterios editoriales y de marketing con el intuito exclusivo de facilitar la elección de Salvador como destino turístico.

1.3. La Alcaldía Municipal de Salvador, en conjunto con la Secretaría Municipal de Cultura y Turismo – Secult, opera una plataforma de red de negocios e informaciones ubicada en <https://www.salvordabahia.com/>, y cualesquier otros servicios con la marca Visit Salvador da Bahia, prestados a usted por Secult (el sitio web salvordabahia y otros servicios con la marca Visite Salvador da Bahia y salvordabahia.com, juntos son denominados en este de “Sitio Web”).

1.4. Estos términos de uso (en adelante el “contrato”) rigen el uso del sitio web, bien como las informaciones, el producto y/o el servicio suministrados por o a través de SECULT en el sitio web. Al acceder, navegar y/o utilizar el sitio web, usted está de acuerdo con la vinculación a todos los términos y condiciones de este contrato.

1.5. En el caso de que usted no esté de acuerdo con este contrato, entonces no navegue ni utilice el sitio web y no se registre para se tornar un cliente catastrado. SECULT también puede modificar o alterar este contrato a cualquier hora, sin aviso y a su exclusiva discreción. Su uso continuo del sitio web tras cualquier modificación o alteración configurará su concordancia y aceptación de los términos de uso, según modificados o alterados. Por favor, consulte este contrato regularmente.

### **2. ACCESO A ESTE SITIO WEB**

2.1. Sujeto a los términos de este Contrato, usted podrá usar el Sitio Web en la calidad de “Visitante” (lo que significa que usted navegará por el Sitio Web utilizando su contenido y servicios y/o interactuará con otros usuarios) o como un “Cliente Catastrado” (lo que significa que usted se registró a través de algunos medios para utilizar el Sitio Web). Los Visitantes y los Clientes Catastrados serán denominados, de forma colectiva aquí, como “Usuarios”.

2.2. Como Cliente Catastrado, es una condición de su uso de este Sitio Web que todas las informaciones que usted suministre en este Sitio Web serán siempre correctas, actuales y completas. Dependiendo de su utilización del sitio, usted tendrá un área en línea que consiste en el contenido y servicios que usted desarrolla, gestiona y mantiene y otras funcionalidades hechas disponibles a usted en el Sitio Web (esa área en línea será, en adelante, denominada su “*Hotsite*”). Asimismo, usted puede publicar “oportunidades” para buscar asociados de negocios.

### **3. UTILIZACIÓN DEL SERVICIO**

3.1. Su uso del Sitio Web es regido por este Contrato. Usted no podrá usar este Sitio Web para cualquier otra finalidad sin el consentimiento previo y expreso, por escrito, de Secult. Por ejemplo, usted no podrá (y no podrá autorizar cualquier otra parte) a: (i) establecer una marca en conjunto con este Sitio Web, o (ii) encuadrar este Sitio Web, o (iii) hacer disponible *hyper-links* para este Sitio Web, sin la permisión previa y expresa, por escrito, de un representante autorizado de Secult; con todo, usted podrá comercializar, promover y hacer disponible *hyper-links* para su *Hotsite* que es distribuido por el Sitio Web.

### **4. POLÍTICA DE PRIVACIDAD**

4.1. Las políticas y los procedimientos del Visit Salvador da Bahia con respecto a la colecta y uso de sus informaciones personales son regidos por nuestra Política de Privacidad. Para visualizar este contenido, haga un clic aquí.

### **5. INFORMACIONES EXCLUSIVAS Y MARCAS REGISTRADAS**

5.1. El Sitio Web incluye informaciones propietarias (inclusive trabajos con derechos de autor, marcas registradas, marcas de servicio, logotipos, informaciones, textos, gráficos, software, archivos, directorios, listados y bancos de datos) que pertenecen a Secult y sus suministradores, a los cuales nos referimos como “Contenido de Visit Salvador da Bahia”. Asimismo, el Sitio Web incluye (o podrá incluir) la posibilidad de los Visitantes y Clientes Catastrados adicionar el “Contenido del Usuario” en áreas personalizadas o “perfiles” y adicionar comentarios, mensajes y otras comunicaciones en diversas áreas del Sitio Web; definimos “Contenido del Usuario” a continuación.

### **6. CONTENIDO DE VISITE SALVADOR DA BAHIA**

6.1. El contenido de Visite Salvador da Bahia es de propiedad de Secult o de la parte que suministró el contenido de Visit Salvador da Bahia a Secult. Secult retiene todos los derechos, títulos e intereses en el contenido de Visit Salvador da Bahia. De la misma forma, el contenido de Visit Salvador da Bahia no puede ser copiado, distribuido, republicado, cargado (*uploaded*),

publicado o transmitido de cualquier forma sin el consentimiento previo por escrito de Secult, excepto para visualización de su pantalla, para la descarga o impresión de una copia del contenido de Visit Salvador da Bahia solamente para su uso personal o comercial personalizado o uso interno, y no para fines comerciales. Cuando tal ocurre, usted no podrá remover o alterar, o permitir que se remueva o altere cualquier derecho de autor, marca registrada, nombre comercial, marca de servicio, o cualquier otro aviso o leyenda propietaria que surja en cualquier parte del contenido de Visit Salvador da Bahia. La alteración o el uso del contenido de Visit Salvador da Bahia, excepto según expresamente suministrado en este Contrato, viola los derechos de propiedad intelectual de Secult o de terceros. Ni los derechos de propiedad intelectual ni su titularidad son transferidos a usted por acceso a este Sitio Web. No ofrecemos cualquier garantía con respecto a la fiabilidad, exactitud o calidad de cualquier contenido Visit Salvador da Bahia.

6.2. Las marcas registradas, marcas de servicio y logotipos que aparecen en este Sitio Web son de prioridad de Secult o de la parte que suministró el contenido de Visit Salvador da Bahia a Secult. Secult y cualquier parte que suministró el contenido de Visite Salvador da Bahia retienen todos los respectivos derechos de autor, marcas registradas, marcas de servicio u otros derechos de propiedad en el contenido de Visite Salvador da Bahia.

## **7. CONTENIDO DEL USUARIO**

7.1. Como Usuario, usted es totalmente responsable con respecto a cualquier material o contenido que incluya y publique en el Sitio Web, inclusive, sin limitaciones, textos, imágenes, gráficos, mensajes de correo electrónico, datos e informaciones privadas como las informaciones de contacto, logotipos de la empresa, descripciones de productos y/o servicios y perfil financiero de la empresa, bien tal contenido aparezca publicado en un Fórum de Usuarios o, si un Cliente Catastrado, en su listado de Cliente Catastrado en la sección de banco de datos del Sitio Web o en su *Hotsite* de Cliente Catastrado (juntos, "Contenido del Usuario"). En determinadas circunstancias, Secult podrá traducir del portugués al inglés o del inglés al portugués un texto suministrado por un Cliente Catastrado para el *Hotsite* de este Cliente. En otras determinadas circunstancias, Secult podrá crear un Cliente Catastrado para una empresa usando informaciones y contenido disponibles públicamente de la Internet, en que la empresa será notificada y puede optar por salir a cualquier momento de la asociación, notificando Secult sobre su deseo de ser removido. Los usuarios son total y únicamente responsables por asegurar que el Contenido del Usuario publicado, transmitido o, de otra forma, publicado en el Sitio Web sea exacto, verdadero, actual y completo. Secult actúa solamente como un mediador

pasivo con respecto a la difusión en línea del Contenido del Usuario. Secult no monitorea, edita o controla sistemáticamente el Contenido del Usuario y no mantiene cualquier responsabilidad legal, riesgo u obligación sea cual sea con respecto a él.

7.2. Aunque Secult no monitoree, edite ni controle activamente el Contenido del Usuario publicado en el Sitio Web, Secult se reserva el derecho (que puede ejercer, a su exclusiva discreción y sin aviso previo) de verificar y/o seleccionar el Contenido del Usuario. Secult no se compromete, no representa ni ofrece garantías con respecto a tal verificación y/o selección ni aprueba, endosa o certifica el Contenido del Usuario, bien tenga sido así verificado y/o seleccionado o no. Secult también se reserva el derecho (que puede ejercer a su exclusiva discreción y sin aviso previo) de borrar, mover o editar el Contenido del Usuario, así como suspender o rescindir cualquier acceso del Usuario al Sitio Web y uso.

7.3. Los usuarios se comprometen a no realizar cualquier uso engañoso o ilegal del Sitio Web y, principalmente, si comprometen a no:

- (a) suministrar informaciones de contacto – como dirección de correo electrónico, URL del sitio web, número de teléfono, etc. – en cualquier local además de los campos pertinentes en la sección de informaciones de contacto durante el registro, o de los campos pertinentes a la sección de informaciones de contacto cuando envíen una comunicación inicial;
- (b) anunciar, transmitir o, de otra forma, publicar cualquier contenido que sea ilegal, ilícito, falso, amenazador, abusivo, perjudicial, violento, perturbador, difamatorio, pornográfico, obsceno o indecente;
- (c) anunciar, transmitir o, de otra forma, publicar cualquier contenido que viole los derechos de autor, patentes, marcas registradas, publicidad o privacidad o, en general, los derechos de cualesquier terceros;
- (d) anunciar, transmitir o, de otra forma, publicar cualesquier informaciones y/o realizar ofertas que tengan relación a falsificaciones, productos robados o adulterados y/o servicios, a su vez;
- (e) anunciar, transmitir o, de otra forma, publicar cualesquier informaciones no relacionadas con el Sitio Web o con los tópicos del Sitio Web;
- (f) ocultar el origen de cualesquier informaciones suministradas en el Sitio Web;
- (g) pasarse por cualquier persona o entidad (incluso funcionarios o representantes de Secult) o simular poseer cualquier afiliación con cualquier persona o entidad;
- (h) anunciar o transmitir para o del Sitio Web cualesquier informaciones que contengan virus de software, fichero o código proyectado para interrumpir,

destruir o limitar la funcionalidad del Sitio Web o cualquier software o equipo de informática;

(i) anunciar, transmitir o, de otra forma, publicar cualesquier informaciones confidenciales de otro Usuario o tercero que tengan el propósito o efecto de afectar el precio o valor de cualquier valor mobiliario;

(j) coleccionar, almacenar o retransmitir datos privados o personales de otros Usuarios suministrados en el Sitio Web;

(k) restringir o inhibir cualquier otro Usuario de usar el Sitio Web;

(l) violar cualquier ley pertinente, estatuto o reglamento, que son, pero sin restricción, relacionados con las prácticas comerciales, controles de importación y exportación y/o restricciones, competencia desleal y propaganda engañosa; o

(m) anunciar, transmitir o, de otra forma, publicar contenido o realizar cualquier cosa con respecto al Sitio Web que cree responsabilidad, afecte adversamente o tenga la posibilidad de crear riesgos o afectar adversamente los negocios de Secult y/o su reputación.

7.4. Si un Usuario violar los términos y las condiciones impuestos por este Contrato y publicar Contenido de Usuario que sea engañoso, falso, ofensivo o que sea probable de causar cualquier tipo de perjuicio a alguien a través de su uso, como otro Usuario de este Sitio, usted será responsable por todos los riesgos asociados al uso de este Contenido de Usuario publicado, transmitido o, de otra forma, publicado en el Sitio Web, y deberá, por lo tanto, no contar con cualquier Contenido de Usuario para realizar (o dejar de realizar) cualquier inversión específica o tomar otra decisión comercial antes de una verificación.

## **8. COOKIES**

8.1. El sitio utiliza un mecanismo denominado *Cookies*, que son pequeños ficheros de texto transmitidos por un servidor del sitio web para un recurso de memoria temporal ubicado en la computadora personal del visitante del sitio web. Esta tecnología de colecta puede ser usada para reconocer los usuarios repetidos y para facilitar el acceso y uso continuo del usuario del sitio, sino que para juntar y archivar informaciones como la dirección personal del usuario y/o nombre de dominio, tipo de navegador, sistema operativo de la computadora, además de los sitios web relacionados.

## **9. CONTACTOS COMERCIALES Y ADMINISTRATIVOS DE LOS USUARIOS**

9.1. Secult ofrece una plataforma en línea que permite el cambio de informaciones importantes de comercio, negocios y servicios entre los suministradores de servicios y/o productos brasileños y empresas internacionales. Como tal, Secult actúa solamente como un mediador pasivo

para el intercambio de Contenido del Usuario, que podrán convertirse en transacciones comerciales o de negocios entre los Usuarios. Secult no se involucra y no monitorea, controla o, de otra forma, endosa transacciones de negocios y comerciales entre usuarios y no será legalmente responsable o tendrá cualquier obligación, ya sea de cual forma sea, con respecto a esas transacciones, específicamente, pero no restrictivamente, si los productos / servicios no estén disponibles, no sean de la calidad representada, sean peligrosos o, de otra forma, ilícitos o insatisfactorios.

9.2. Aunque Secult no suministre servicio de verificación para todos los Usuarios por medio de los cuales ella inspecciona si el Cliente Catastrado esté legalmente registrado en Brasil, tal verificación no asegura credibilidad comercial y Secult no asume cualquier responsabilidad por las informaciones presentadas. Recomendamos que los Usuarios revisen las “Prácticas de Seguridad” y conduzcan una razonable *due diligence* comercial con respecto a cada empresa con las cuales operen comercialmente.

9.3. Cualquier tipo de riesgo asociado con transacciones de importación, exportación, compra o venta de productos y/o servicios ofrecidos a través del Sitio Web será totalmente asumido por usted, como Usuario. Usted es exclusiva y totalmente responsable con respecto a todos los términos y condiciones relacionadas a cualesquier transacciones comerciales o de negocios realizadas de conformidad con su uso de este Sitio Web, inclusive, sin limitaciones, cualquier término y condición relacionada a precio, tasas, honorarios y pagos, calidad, devoluciones, garantías y seguro, títulos de propiedad, licencias y autorizaciones.

9.4. En el caso de un conflicto que involucre un Usuario de este servicio con respecto a cualquier transacción comercial o de negocios, el Usuario, por el presente, está de acuerdo en indemnizar y exentar Secult de cualquier responsabilidad, pérdida, daño, coste o gasto, incluso honorarios de abogado razonables (y cualesquier pérdidas y daños) que surjan o sean incurridos en conexión con cualquier reivindicación, solicitud, acción o proceso contra Secult debido a o en conexión con tal transacción y/o conflicto.

## **10. PROPIEDAD INTELECTUAL**

10.1. Como Usuario, usted representa ser propietario de todos los derechos de autor, marcas, o haber adquirido toda la autorización necesaria de terceros con respecto a insertar y anunciar Contenido del Usuario en el Sitio Web. Por medio de este, usted asegura que el Contenido del Usuario incluido y publicado en el Sitio Web no viola cualquier derecho de autor de terceros (incluso derechos morales, a su vez), derechos de marcas registradas, secretos comerciales, o cualesquier otros tipos de informaciones propietarias de cualquier especie.

10.2. Usted está de acuerdo en conceder y, por medio de este, a Secult una licencia no exclusiva y perpetua para reproducir, modificar, traducir, hacer disponible, distribuir y sublicenciar cualquier Contenido del Usuario incluido y publicado en el Sitio Web a cualquier tiempo, total o parcialmente, y en cualquier formulario existente en el momento o a ser descubierto, para cualquier fin relacionado al ámbito de Secult y la exploración y/o promoción del Sitio Web.

### **11. REPRESENTACIÓN E INDEMNIZACIÓN DE LOS CLIENTES CATASTRADOS**

11.1. Como Cliente Catastrado, usted representa tener la autoridad de vincular la entidad jurídica en nombre de la cual usted actúa bajo este Contrato con respecto al uso de este Sitio Web y que todo el Contenido del Usuario que usted incluyó en el Sitio Web sea exacto, completo y actual y que ese Contenido del Usuario por derecho pertenece a la entidad jurídica debidamente representada por usted.

11.2. Como Cliente Catastrado, usted es total y exclusivamente responsable por el uso de este Sitio Web y por el Contenido del Usuario que usted incluyó y publicó en el Sitio Web. Consecuentemente, usted se compromete a indemnizar y exentar Secult de cualquier responsabilidad, pérdida, daños, coste o gastos, incluso honorarios de abogado razonables (y cualesquier pérdidas y daños) que surjan o sean incurridos en conexión con cualquier reivindicación, solicitud, acción o proceso contra Secult como resultado de una violación de cualesquier acuerdos, emprendimientos, garantías o representaciones realizados en este Acuerdo que la indemnización arriba mencionada se refiere. Secult se reserva el derecho de contactarle a través de mensaje de correo electrónico u otros medios con respecto al uso del Sitio Web.

### **12. LIMITACIÓN DE RESPONSABILIDAD Y GARANTÍA**

12.1. Las informaciones suministradas en este sitio son ofrecidas en una base “en el estado en que se encuentran”, sin garantías de cualquier tipo y ninguna garantía, expresa o implícita, es dada en cuanto a la exactitud o totalidad del contenido del sitio web y Secult, sus asociados, personas coligadas, directores, gerentes y funcionarios no aceptan cualquier responsabilidad por cualquier error u omisión. Usted también reconoce y acepta que Secult, sus asociados, personas coligadas, directores, gerentes y funcionarios no serán responsables por cualesquier pérdidas y daños resultantes de componentes con defecto de computadoras, software o enlaces de comunicación relacionados con la pérdida o inexistencia de capacidad de comunicación o relacionados con la transmisión defectuosa, incompleta o incomprensible o con una transmisión borrada por cualquier computadora o red.

12.2. Secult, sus asociados, personas coligadas, directores, gerentes y funcionarios no ofrecen cualquier garantía que sea y no serán considerados responsables con respecto al desempeño de los registros de los usuarios en el sitio web, en términos de oportunidades de negocios, contactos realizados, números de visitas o cualquier otro resultado comercial o expectativa de cualquier tipo.

12.3. Secult, sus asociados, personas coligadas, directores, gerentes y funcionarios no serán responsables o tendrán cualquier obligación para con: (a) la exactitud, propiedad, legalidad o legitimidad de cualesquier informaciones que surjan en nuestro sitio web sobre los clientes catastrados de Visite Salvador da Bahia (inclusive, sin limitación) el nombre de la empresa, el contacto y detalles, descripción de productos y especificaciones, fotografías, videos, etc.), cuyas informaciones sean suministradas por los clientes catastrados; y (b) la conducta de cualquier cliente catastrado con respecto a sus actividades comerciales usando o suministrando informaciones en nuestro sitio web.

12.4. Aunque Secult esté de acuerdo en intentar todos sus mejores esfuerzos a fin de que su sitio web esté en condiciones de operación y accesibilidad, Secult no ofrece cualquier garantía que sea en cuanto al desempeño técnico de su sitio web. Secult, sus asociados, directores, gerentes y funcionarios, de forma alguna serán responsables por cualesquier daños, directos o indirectos, que resulten del uso o de la imposibilidad de usar el sitio web, incluso daños asociados a la pérdida de utilidades, oportunidades perdidas, interrupciones comerciales o pérdida de datos.

### **13. HYPERLINKS**

13.1. Secult no es responsable por el contenido de otros Sitios Web disponibles a través de *hyperlinks* a partir de este Sitio Web, incluso sitios web conectados a un Usuario, a su vez (en adelante "*Linked Sites*"). Esos *Linked Sites* fueron creados y/o aprobados por terceros y Secult no está actuando como editor o publicador de informaciones y materiales contenidos en esos *Linked Sites*. En el caso de que Secult altere cualquier contenido en un *Linked Site*, notificará al Cliente Catastrado y, a menos que el Cliente Catastrado notifique Secult para remover las alteraciones o alterar el contenido, el Cliente Catastrado así aprueba la alteración. Secult no es asociada y no endosa los *Linked Sites*, los propietarios u operadores de los *Linked Sites*, o los productos y/o servicios hechos disponibles en esos sitios. Este Sitio Web no es patrocinado por los *Linked Sites* ni por sus propietarios u operadores. Su navegación en esos *Linked Sites* y su marcación como favoritos son de su total responsabilidad.



13.2. Secult podrá rechazar el uso de *hyperlinks* para este Sitio Web si un enlace sea direccionado a una otra página que no la *home page* de este Sitio Web, a través de los procesos conocidos como *deep linking*, *framing* o *mirroring*, o si el contexto que involucre el *hyperlink* sea usado visando perjudicar la honra o reputación de Secult.

#### **14. UTILIZACIÓN DEL CONTENIDO DEL USUARIO DE SECULT**

14.1. Como Usuario, usted comprende y está de acuerdo que, siendo o no un Cliente Catastrado, Secult podrá transferir a terceros cualquier parte o todo el Contenido del Usuario que usted tenga suministrado y publicado en este Sitio Web, en situaciones excepcionales, mientras la tercer parte para la cual las informaciones sean transferidas tengan expresamente se comprometido en proteger su PII y busque su confirmación sobre cualquier uso futuro de la referida información.

14.2. Este Sitio Web es proyectado para operaciones de empresa para empresa y sus necesidades; por lo tanto, es primordialmente orientado a empresas y otras formas de entidades corporativas involucradas en actividades comerciales internacionales. Como Cliente Catastrado, usted comprende y está de acuerdo que todas las informaciones exclusivas insertadas en el Sitio Web, bien en los campos obligatorios o en los campos opcionales suministrados, serán publicadas en el Sitio Web y hechas disponibles a otros Usuarios y al público. Con todo, Secult desea mantener y proteger la integridad y privacidad de informaciones personalmente identificables, bien tales informaciones pertenezcan a una persona o a una empresa. Con ese fin, le solicitamos enfáticamente que lea y comprenda nuestra Política de Privacidad, parte integrante e inseparable de estas Condiciones de Uso.

#### **15. RESCISIÓN**

15.1. El registro de un Cliente Catastrado podrá ser rescindido inmediatamente, mediante notificación por escrito de Secult a través de mensaje de correo electrónico u otros medios, en la situación de que un Cliente Catastrado tenga dejado de cumplir con cualquier parte sustancial, acuerdo, garantía, obligación o representación establecidos en este Contrato.

15.2. Secult podrá rescindir el registro de un Cliente Catastrado mediante notificación por escrito con plazo de diez (10) días, por cualquier motivo que sea y, en especial, si a discreción de Secult, ésta tenga cualquier motivo para creer que la asociación continuada de un Cliente Catastrado podrá ser perjudicial a Secult o a otros Clientes Catastrados.

#### **16. FORO**

16.1. Las cuestiones provenientes de la ejecución de este Contrato, que no puedan ser dirimidas administrativamente, serán procesadas y juzgadas en la

Justicia competente, en el Foro de la ciudad de Salvador/BA, con exclusión de cualquier otro, por más privilegiado que sea.

#### **17. DISPOSICIONES FINALES**

17.1. Las partes representan y aseguran poseer la capacidad de celebrar este Contrato y que este Contrato constituye las obligaciones legales, válidas y obligatorias entre usted y Secult, con respecto al uso del Sitio Web. La falla de Secult en implementar o cumplir cualquier derecho o disposición de este Contrato no será considerada como una renuncia de este derecho o disposición explícita o implícitamente. Los títulos de las cláusulas de este Contrato sirven solamente para conveniencia y no poseen cualquier efecto legal o contractual. Este Contrato opera hasta el mayor nivel posible por ley. Si cualquier disposición de este Contrato sea determinada por un tribunal como siendo nula e inejecutable, tal disposición no afectará cualquier otra disposición de este Contrato o su validez o exigibilidad. Secult tendrá el derecho de ceder cualesquier de sus obligaciones y deberes en este Contrato a cualquier persona o entidad legal. Este Contrato es redactado en el idioma portugués e inglés.

#### **VISIT SALVADOR DA BAHIA**

Nada más constaba en el documento y lo devuelvo acompañado de esta traducción. EN FE DE ELLO expido el presente que sello y firmo.  
São Paulo, 11 de Enero de 2019.